

układ z Węgrami, układ z Czechosłowacją, porozumienie pomiędzy Mocarstwami wierzycielskimi (Niemcy), porozumienie pomiędzy Mocarstwami wierzycielskimi (Austria, Węgry, Bułgaria, dług wyzwolenia) o następującem brzmieniu dosłownem:

(teksty układów i porozumień zawiera załącznik do niniejszego numeru)

Zaznajomiwszy się z powyższymi układami i porozumieniami uznaliśmy je i uznajemy za słuszne zarówno w całości jak i każde z zawartych w nich postanowień; oświadczamy, że są przyjęte, ratyfikowane i potwierdzone i przyrzekamy, że będą niezmiennie zachowywane.

NA DOWÓD CZEGO wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej.

W Warszawie, dnia 14 kwietnia 1931 r.

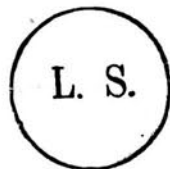
(—) I. Mościcki

Przez Prezydenta Rzeczypospolitej
Prezes Rady Ministrów:

(—) W. Stawek

Minister Spraw Zagranicznych:

(—) August Zaleski



quie, un Arrangement entre les Puissances créancières (Allemagne), un Arrangement entre les Puissances créancières (Autriche, Hongrie, Bulgarie, dette de libération) ayant été signés à La Haye le vingt janvier mil neuf cent trente, Accords et Arrangements dont la teneur suit:

Après avoir vu et examiné lesdits Accords et Arrangements, Nous les avons approuvés et approuvons en toutes et chacune des dispositions qui y sont contenues; déclarons qu'ils sont acceptés, ratifiés et confirmés et promettons qu'ils seront inviolablement observés.

EN FOI DE QUOI, NOUS avons donné les Présentes, revêtues du Sceau de la République.

À Varsovie, le 14 avril 1931.

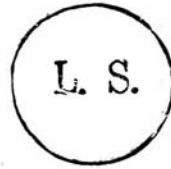
(—) I. Mościcki

Par le Président de la République
Le Président du Conseil des Ministres:

(—) W. Stawek

Le Ministre des Affaires Étrangères:

(—) August Zaleski



702.

UKŁADY.

dotyczące zobowiązań, wynikających z traktatu w Trianon, podpisane w Paryżu dnia 28 kwietnia 1930 r. składające się ze: wstępu; układu I, dotyczącego porozumień pomiędzy Węgrami, a Mocarstwami-wierzycielami; układu II, dotyczącego uregulowania kwestyj, odnoszących się do reform rolnych i do Mieszanych Trybunałów Arbitrażowych; układu III, dotyczącego organizacji i sposobu działania Funduszu Rolnego, zwanego „Fundusz A” (ustawa ratyfikacyjna z dnia 17 marca 1931 r. — Dz. U. R. P. Nr. 32, poz. 229) oraz układu IV, dotyczącego ustanowienia „Funduszu B”.

Przekład.

W IMIENIU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,

MY, IGNACY MOŚCICKI,

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,

wszem wobec i każdemu z osobna, komu o tem wiedzieć należy, wiadomem czynimy:

Dnia dwudziestego ósmego kwietnia tysiąc dziewięćset trzydziestego roku podpisane zostały w Paryżu układy, dotyczące zobowiązań, wynikających z traktatu w Trianon, o następującem brzmieniu dosłownem:

(teksty układów zawiera załącznik do niniejszego numeru)

Zaznajomiwszy się z powyższymi układami uznaliśmy je i uznajemy za słuszne zarówno w całości, jak i każde z zawartych w nich postanowień;

AU NOM DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE

NOUS, IGNACY MOŚCICKI,

PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

à tous ceux qui ces présentes Lettres verront,
Salut:

Des Accords relatifs aux obligations résultant du Traité de Trianon ayant été signés à Paris le vingt huit avril mil neuf cent trente, Accords dont la teneur suit:

Après avoir vu et examiné lesdits Accords, Nous les avons approuvés et approuvons en toutes et chacune des dispositions qui y sont contenues;

oświadczamy, że są przyjęte, ratyfikowane i potwierdzone i przyrzekamy, że będą niezmiennie zachowywane.

NA DOWÓD CZEGO, wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej.

W Warszawie, dnia 14 kwietnia 1931 r.

(—) I. Mościcki

Przez Prezydenta Rzeczypospolitej
Prezes Rady Ministrów

(—) W. Stawek

Minister Spraw Zagranicznych
(—) August Zaleski

L. S.

déclarons qu'ils sont acceptés, ratifiés et confirmés et promettons qu'ils seront inviolablement observés.

EN FOI DE QUOI, Nous avons donné les Présentes, revêtues du Sceau de la République.

A Varsovie, le 14 avril 1931.

(—) I. Mościcki

Par le Président de la République
Le Président du Conseil des Ministres

(—) W. Stawek

Le Ministre des Affaires Étrangères
(—) August Zaleski

L. S.

703.

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 1 maja 1931 r.

w sprawie złożenia przez Polskę dokumentów ratyfikacyjnych:

- I) umów, podpisanych w Hadze dnia 20 stycznia 1930 r.,
II) układów, podpisanych w Paryżu dnia 28 kwietnia 1930 r., w sprawie zobowiązań Węgier, wynikających z traktatu w Trianon.

Podaje się niniejszem do wiadomości:

- A) że w dniu 21 kwietnia 1931 r. Polska złożyła dokumenty ratyfikacyjne:

I.

1. Układu między Niemcami, Belgią, Wielką Brytanią i Północną Irlandją, Kanadą, Australją, Nową Zelandją, Unją Południowo-Afrykańską, Indjami, Francją, Grecją, Włochami, Japonją, Polską, Portugalją, Rumunją, Czechosłowacją i Jugosławją o ostatecznem uregulowaniu w stosunku do Niemiec kwestyj finansowych, wpływających z wojny, podpisanego wraz z 15 załącznikami w Hadze dnia 20 stycznia 1930 r.;
2. Układu między Austrią, Belgią, Wielką Brytanią i Północną Irlandją, Kanadą, Australją, Nową Zelandją, Unją Południowo-Afrykańską, Indjami, Francją, Grecją, Włochami, Japonją, Polską, Portugalją, Rumunją, Czechosłowacją i Jugosławją o ostatecznem wykonaniu zobowiązań finansowych Austrii, wynikających z wszelkich postanowień konwencji o zawieszeniu broni z 3-go listopada 1918 r., traktatu w St. Germain i traktatów lub konwencji dodatkowych, podpisanego w Hadze dnia 20 stycznia 1930 r.;
3. Układu między Belgią, Wielką Brytanią i Irlandją Północną, Kanadą, Australją, Nową Zelandją, Unją Południowo-Afrykańską, Indjami, Bułgarją, Francją, Grecją, Włochami, Japonją, Polską, Portugalją, Rumunją, Czechosłowacją i Jugosławją o uregulowaniu długu odszkodowaniowego bułgarskiego, podpisanego w Hadze dnia 20 stycznia 1930 r. oraz deklaracji rządów wierzycielskich, dołączonej do powyższego układu;
4. Układu między Belgią, Francją, Wielką Brytanią, Kanadą, Australją, Nową Zelandją, Unją Południowo-Afrykańską, Indjami, Grecją, Węgrami, Włochami, Japonją, Polską, Portugalją, Rumunją, Czechosłowacją i Jugosławją, dotyczącego ostatecznego uregulowania kwestji odszkodowań, należnych od Węgier, jako też różnych wierzytelności specjalnych oraz sporów o charakterze finansowym, które powstały między Węgrami, lub obywatelami węgierskimi z jednej strony, a niektórymi Mocarstwami z drugiej strony, podpisanego wraz z załącznikami w Hadze dnia 20 stycznia 1930 r.;
5. Układu między Belgią, Wielką Brytanią i Irlandją Północną, Kanadą, Australją, Nową Zelandją, Unją Południowo-Afrykańską, Indjami, Francją, Grecją, Włochami, Japonją, Polską, Portugalją, Rumunją, Czechosłowacją i Jugosławją o ostatecznem uregulowaniu przez Czechosłowację długu wobec innych Mocarstw, którym należą się odszkodowania na podstawie traktatów: Wersalskiego, St. Germain, Trianon i Neuilly, długu, tak jak jest on ustalony w układzie z dnia 10 września 1919 r.;
6. Porozumienia między Belgią, Wielką Brytanią i Północną Irlandją, Kanadą, Australją, Nową Zelandją, Unją Południowo-Afrykańską, Indjami, Francją, Grecją, Włochami, Japonją, Polską, Portugalją, Rumunją, Czechosłowacją i Jugosławją w sprawie podziału wypłat niemieckich jako ostatecznego załatwienia wszystkich spraw, dotyczących podziału wypłat, przekazów, cesyj oraz dostaw, już skutecznionych przez Niemcy w wykonaniu traktatu wersalskiego, konwencji o zawieszeniu broni i konwencji dodatkowych, podpisanego w Hadze dnia 20 stycznia 1930 r.;